

REFRANES SALENTINOS QUE DICEN MIS ABUELOS¹: UN ESTUDIO PAREMIOGRÁFICO.

Vito Antonio Miccoli

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

vmiccoli@ucm.es

Resumen:

El estudio pretende arrojar luz, una vez más, sobre la urgencia de preservar e investigar el caudal parémico dialectal italiano. Otorgando prioridad al componente diatópico, se presenta un modelo de recopilación paremiográfica articulado en dos dialectos del norte del Salento. El corpus expuesto sintetiza los aspectos de la vida protocolaria que se han consolidado en estas paremias, reflejo de modelos organizativos y culturales de estas comunidades. La necesidad de documentar nuestras paremias antes de que caigan en desuso o sean alteradas por la influencia del idioma oficial constituye una exigencia que debe de ser atendida sin demora.

Palabras claves:

Dialecto, geoparemiología, paremiografía, Salento

Abstract:

This study seeks to shed light, once again, on the urgency of preserving and investigating the dialectal paremiological repertoire of Italy. Prioritizing the diatopic component, it presents a paremiographic collection model structured around two dialects spoken in the northern area of Salento. The corpus presented synthesizes aspects of ceremonial life that have been consolidated in these proverbs, reflecting the organizational and cultural models of these communities. The need to document our proverbs before they fall into disuse or are

¹ Mi agradecimiento y profundo afecto a mis abuelos, Cosimo Ciraci y mi homónimo Vito Miccoli, por el entusiasmo con el que acogieron mi propuesta paremiográfica, de la cual ha surgido el presente estudio.

altered by the influence of the official language constitutes a demand that must be addressed without delay.

Key-words:

Dialect, geoparemiology, paremiography, Salento

1. Introducción

«Las paremias, al ser UF y siguiendo a Corpas Pastor (1996), se caracterizan por su: [...] potencial existencia de variantes, que pueden ser diafásicas, diatópicas o diacrónicas en sus componentes estructurales o léxicos» (Sevilla y Crida, 2013: 107)². Tomando prestadas las palabras de Sevilla y Crida, en estos términos se define la variación, rasgo común de toda paremia y producto de factores extralingüísticos como el territorial, entre otros. Particularmente en el caso de la italofonía, la variación inducida por diatopía ha sentado las bases de la paremiología desde sus etapas más tempranas. Esto derivó en que se acuñara en Italia el término *geoparemiología*, formación por analogía de la tradicional geolingüística (Franceschi, en Sardelli, 2010: 16). Como efecto, se ha priorizado la conservación sistemática de abundantes antologías con el objetivo de dar voz al inmenso caudal parémico italiano³. En este contexto, el análisis horizontal de las variantes diatópicas de una paremia gana importancia crucial debido al elevado número de comunidades dialectales que configuran la fragmentada realidad geolingüística de la península. Según lo plantea Mancini (1981: 141-142), las paremias italianas en raras ocasiones presentan una formulación única y constante, sino que se propagan en copiosas variantes, algunas más locales y otras de carácter más bien suprarregional, habitualmente transmitidas de forma oral y dialectal. Pese a esta prosperidad, Temistocle Franceschi (en Sardelli, 2010: 18), advierte con preocupación:

[...] i proverbi si usano tuttora, ma sono in decadenza, specialmente nelle giovani generazioni, per esser legati ai dialetti, che scuola e televisione concordano nel deprimere: col bel risultato di sostituire nei parlanti l'idioma materno ricco e spontaneo con una parodia della lingua nazionale, nella forma di uno strumento meccanico ridotto e storpiato, privo di modi di dire e di frasi espressive, poco meno di un esperanto [...]

Así las cosas, este estudio se enmarca en el ámbito paremiográfico y pretende arrojar luz, una vez más, sobre la necesidad de documentar las formas dialectales de una paremia a)

² Remetimos también a la caracterización de las paremias elaborada por Sevilla Muñoz y actualizada en colaboración con Crida Álvarez (2017: 119-120).

³ Empleamos el gentilicio italiano como etiqueta genérica para referirnos no solo a las paremias de la lengua oficial y estandarizada, sino también a las procedentes de todo sistema de habla reconducible a la entidad territorial referida.

idealmente, en su forma pura y todavía exenta de la corrupción que ejerce la lengua oficial sobre su estructura y su lexía; b) antes de que caiga en desuso; o, c) sea irreversiblemente sometida a procesos de asimilación al italiano estándar. En este sentido, nuestro objetivo concreto es presentar una recopilación paremiográfica articulada en dos dialectos, ambos localizados en la zona meridional de Puglia (Italia): el Salento. El método de recopilación carece de cuestionario, representando una forma de cribado diluida en el tiempo. Para ello, los informantes se comprometen a anotar las paremias cuando se materializan verbalmente en circunstancias naturales, sin forzar la memoria. Con el material recopilado, se ha conseguido elaborar un corpus personal anotado y comparado de las variantes diatópicas salentinas de nuestros enunciados sentenciosos. El análisis del corpus no solo facilita hacer hincapié tanto en los paralelismos como en las divergencias paremiológicas de los dos dialectos, sino que permite también estudiar cuáles aspectos, de forma permanente, se han consolidado en las paremias de estos pueblos. Dada la pérdida de la competencia paremiológica dialectal, los resultados obtenidos aportan datos significativos para la investigación en este ámbito. Asimismo, las formas expuestas en el anexo final pueden resultar de gran interés para estudios dialectológicos afines y servir de complemento a los registros de bases de datos fraseológicas y paremiológicas.

2. Las paremias dialectales en Italia.

Para abordar el aspecto geográfico, es preciso recordar que paremiología y paremiografía italianas se rigen por dos presupuestos: el primero es que estas disciplinas en la península favorecen un planteamiento dialectológico; el segundo, que un porcentaje destacado de las paremias del idioma italiano son meras traducciones de sus correspondientes formas originalmente dialectales.

Hasta la fecha, de los estudios realizados desde una perspectiva geoparemiológica, opinión unánime de los investigadores es el carácter dialectal de nuestros enunciados sentenciosos. Al respecto, nos parece apropiado replicar la contundente afirmación que el geoparemiólogo italiano Temistocle Franceschi expuso hace ya casi medio siglo: «È ormai chiaro che il proverbio (e, di massima, il detto popolare) pertiene principalmente alla linguistica, e in particolare – in quanto appartenente alla tradizione linguistica locale – alla dialettologia» (Franceschi, 1978: 139). Siguiendo esta misma línea, Mancini (1981: 142; 1986: 369) coincide en que la variación, en la mayoría de los casos, obedece al factor dialectológico como consecuencia natural y directa de que las paremias viven y se transmiten casi exclusivamente en forma dialectal. Chicco (1981: 84) respalda dicha postura y explica cómo, en sus investigaciones paremiológicas con informantes dialectófonos, en determinadas respuestas los participantes favorecían el idioma oficial, salvo en la formulación del «proverbio, che solo in dialetto s'impara e solo in dialetto si ripete, senza troppe remore socialpsicologiche». En el contexto más reciente, el estudio de Sidoti (2024: 374) hace hincapié en como la imposibilidad de homologación de los dialectos en favor de un modelo de lengua unitaria, fomenta la localización y el estudio de

variantes parémicas dialectales. Todavía vigentes son también las consideraciones de Sardelli (2007: 977), quien pone el acento sobre la importancia de investigar las peculiaridades de los refraneros dialectales italianos, «un ámbito casi completamente inexplorado y que sólo espera que se le descubra».

En cuanto al segundo punto, según lo sugiere Trovato (1997: 610), la unidad de Italia, lejos de igualar los dialectos, promocionó el estudio de las peculiaridades locales y populares. Parte de estos estudios implicaban la traducción al italiano de las manifestaciones orales autóctonas, dentro de las cuales, con pleno derecho entran las formulaciones proverbiales. Al respecto, parece no haber lugar a duda que la mayoría de las paremias del italiano estándar son traducciones de otras que se han originado en el seno de los dialectos (Sardelli, 2009: 196; Sevilla, 2020: 75). En el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), sección relativa a las observaciones de las varias lenguas que contempla la base de datos, para el italiano se aclara:

A la unificación de Italia siguió la unificación lingüística en 1861, pero los dialectos, por suerte, no han desaparecido. En Italia, las primeras literaturas fueron en lengua vernácula, lo mismo sucede con las manifestaciones de la sabiduría popular. Después de la unidad de Italia, se creyó oportuno traducir al italiano estándar fábulas, cuentos, leyendas y, evidentemente, proverbios y otros tipos de categorías paremiológicas. Por eso, una parte de los refranes que se conocen y se recopilan en italiano estándar son traducciones de sus equivalentes en algunos de los dialectos de la península.

3. Datos de interés sobre los dialectos.

Las paremias dialectales que nos ocupan proceden de dos dialectos que se sitúan en la zona meridional de la península. El primero, denominado francavillese, corresponde a la manifestación vernácula del municipio de Francavilla Fontana (BR). Toma el nombre de su municipio también el segundo dialecto, cegliese para el ayuntamiento de Ceglie Messapica (BR). Las peculiaridades de ambos dialectos justifican un tratamiento distinto, dadas sus características, sus posiciones geográficas y sustratos lingüísticos. La proximidad de los dos pueblos juega también un rol clave, en la medida en que quedan separados por 16 km de distancia y ambos subyacen la misma administración provincial: Brindisi (Puglia). Tal como se ha hecho en trabajos anteriores (Miccoli, 2023; 2025), nos hacemos eco de la caracterización dialectal propuesta por Ribezzo (1875-1952), lingüista y dialectólogo dedicado al estudio de las hablas de su zona nativa: Francavilla Fontana, donde nació, y áreas linderas. Nuestra región, lingüística y culturalmente heterogénea, reconoce tres macro-áreas dialectófonas principales: i) el área central de la provincia de Bari; ii) una segunda zona más arriba que se extiende por la provincia de Foggia; y, por última, iii) la zona salentina, situada más al sur (Ribezzo, 1977). Los dialectos estudiados son adscribibles al último grupo. En lo que respecta al cegliese, es imperativo

mencionar la Soglia Messapica. La denominación alude a la isoglosa que, desde Taranto (TA), pasando por Ceglie Messapica (BR) y hasta Ostuni (BR), marca la distinción progresiva entre dialectos salentinos y dialectos de la provincia de Bari. Es precisamente en esta franja de contacto que se coloca el dialecto ceglie, sometido a influencias procedentes de ambas partes. El francavillese, de su lado, con derecho se connota de todos los rasgos de dialecto salentino septentrional⁴ del área de Brindisi. Pues, no muestra indicios de contaminación lingüística (Ribezzo, 1977).

4. Perfil de los informantes y reflexiones sobre el muestreo.

Los informantes son hablante que utilizan su dialecto de forma rutinaria, aunque en régimen de bilingüismo con el idioma nacional. El uso protocolario y activo del dialecto se ha establecido como requisito esencial para garantizar la autenticidad de las recopilaciones. La competencia dialectal de los informantes se valida mediante su anclaje comunitario: los participantes han experimentado un contacto permanente con la misma entidad territorial a lo largo de sus vidas. Según lo que hemos podido observar, la edad juega un papel fundamental en el volumen de datos proporcionados: nuestros entrevistados de 67, 74 y 60 años, han documentado más de 200 paremias (109, 106 y 61 respectivamente).

El material paremiográfico que se presenta en este estudio procede de una forma de recopilación diluida en el tiempo en la que se privilegia la espontaneidad. A los informantes se les ha encomendado la tarea de recopilar paremias sin recurrir a cuestionarios estructurados. En su lugar, se ha definido un marco de actuación sencillo: recopilar cuantas más paremias dialectales conocidas a lo largo de un periodo extendido, pero limitado a los dos meses de marzo y abril de 2025.

Este tipo de planteamiento, según lo que hemos podido observar, presenta ventajas y limitaciones. Entre las ventajas, el beneficio principal es la posibilidad para los usuarios de recopilar las formas tal y como emergen de manera espontánea, en circunstancias auténticas que favorecen su uso. En concreto, las paremias pertenecen a la memoria lingüística y, pese a los esfuerzos, no pueden ser evocadas de forma sistemática: resulta imposible ofrecer sistemáticamente un listado exhaustivo de todas las formas conocidas y el informante podrá mencionar solo unas cuantas decenas de las centenares o miles de formas que domina (Franceschi, 1978: 122; Mancini, 1986: 377). Al intercambiar comentarios con nuestros informantes, hemos recibido retroalimentaciones coherentes con lo recién referido. En efecto, uno de ellos alerta su aparente incapacidad de enumerar refranes sin que mediara un estímulo conversacional o situacional para su uso. A pesar de los esfuerzos, los informantes pueden recordar unos cinco o seis refranes aleatorios, en sus palabras, los más frecuentes y versátiles. Adicionalmente, los

⁴ Prueba de la fragmentación lingüística del Salento es la ulterior subdivisión en tres grupos principales de los dialectos salentinos: meridionales, centrales y septentrionales. Los últimos también denominados de área brindisina (Ribezzo, en Miccoli, 2023: 51).

informantes reconocen otra limitación en la usencia de un sistema gráfico normativo funcional y aplicable a dialectos utilizados en áreas restringidas a una localidad menor. Esta limitación parece haber sido una constante en otros estudios similares. Trovato (1997: 611) reconoce este condicionante y explica que las transcripciones dialectales suelen ser aproximadas e, incluso, pueden desorientar al lector, convirtiendo al signo gráfico en un instrumento estéril tanto para quienes desconocen el dialecto como para quienes lo utilizan habitualmente. Finalmente, cabe mencionar otra restricción que el trabajo de campo supone, esto es, la postura personal y las concepciones sociolingüísticas de los participantes. Conforme lo sostiene Franceschi (1978: 115):

[...] di norma il compilatore d'una raccolta paremiologica è un semplice amatore della tradizione locale, senz'alcuna preparazione scientifica: né demologica né filologica né linguistica. A lui potrà quindi apparire opportuno «migliorare» la testimonianza raccolta [...]; preferir la variante più elaborata a quella più popolare; [...] Inoltre, quel compilatore guarderà con fastidio e sospetto alle varianti in cui s'imbatte, che sarà portato a ritenere corruzione di quella a lui più nota, o più simpatica [...].

En nuestro estudio, estas consideraciones cobran especial relevancia al trabajar con informantes que dominan más de un sistema verbal funcional.

5. Discusión de los resultados.

Este apartado pretende discutir los resultados obtenidos. Por cuestiones de espacio, se ha optado por ofrecer una breve sistematización temática de las paremias localizadas. En lo que respecta a la transcripción gráfica, resulta pertinente considerar la ausencia de un sistema ortotipográfico de referencia, condición frecuente para muchos dialectos italianos. En línea con esto, para la transcripción dialectal de nuestras paremias se ha optado, a modo de imitación razonada, la grafía empleada por otros paremiógrafos locales, autores de pequeñas antologías de enunciados proverbiales de los dialectos que nos ocupan. Para el dialecto francavillese, nos hacemos eco de la obra *Proverbi francavillesi* (Malecore, 1974), mientras que para la transcripción del dialecto ceglieise se contempla como grafía de referencia las obras del autor Maggiore, en particular, su colección de paremias y otras expresiones orales locales publicadas en *Prima che il tempo cancelli la memoria* (Maggiore, 2012).

De los tres recopiladores, dos se han ocupado del dialecto ceglieise y una tercera del francavillese, reuniendo un total de 237⁵ enunciados sentenciosos. Los tres informantes no se

5 El dato numérico refleja el resultado de un control manual efectuado y encaminado a la eliminación de formas que no podemos integrar en régimen parémico. Se han eliminado también los registros escritos en italiano estándar (29 en total).

han limitado a recopilar únicamente aquellas unidades que formalmente reconocemos como paremias, sino que proporcionan también expresiones propias del mundo fraseológico. Entre otras, destacan locuciones como «È muert pi li fungh» [cegliese; trad⁶.: Morirse por las setas] usada para referirse a una persona que ha estado ausente durante un periodo prolongado. La variedad diatópica equivale a «È muertu cu li funci» [francavillese; trad.: Morirse con las setas]. También señalamos la expresión «È di pecc e na si cosch» [cegliese; trad.: Ser de oveja y no cocinarse] que denota la actitud obstinada y poco afable de ciertos individuos que, simbólicamente, se compara con la carne de oveja ya adulta, dura y poco agradable al paladar.

La parte del corpus que nos ocupa se ha analizado según el tipo de temática, lo cual permite comprender cuáles son los aspectos sociales más relevantes, grabados de forma permanente en las paremias de estos pueblos. Se ha adoptado un criterio de división que permite distribuir las voces en: i) paremias de alcance general o morales, el grupo más numeroso, y ii) paremias de alcance reducido, formas proverbiales que se limitan a tratar temas de ámbitos y épocas concretos (Sevilla y Barbadillo, 2004: 196-197)⁷. A su vez, hemos catalogado las paremias de alcance reducido según la subtemática en: a) meteorológicas y temporales (34), cuando se refieren a eventos atmosféricos, periodos del año y festividades; b) geográficas (4), cuando aluden a localidades, pueblos u otra entidad territorial; y, por último, c) laborales (11), cuando reflejan hábitos de la vida rural, por lo general, de naturaleza agrícola y ganadera.

Pese a la adyacencia inmediata de los dos dialectos, la variación diatópica emerge en múltiples formas. En su caso, el cambio afecta el nivel estructural y la simbología idiomática, como en el par «Quannu lu sorci non ci rrià allu casu tici ca puzza» [francavillese; trad.: Cuando el ratón no alcanza el queso dice que apesta] y «A vorp quann nangj rriv all'uv disch ca jet jacr» [cegliese; trad.: El zorro cuando no alcanza la uva dice que no está madura]. Como evidencian las traducciones, ambos refranes comparten una misma moraleja, aunque protagonizados por actantes diferentes. La diatopía se hace visible también en pares de refranes literalmente equivalentes, aunque gráficamente escritos y oralmente pronunciados de manera distinta, como en el par de correspondencias «Mara a quedda pecura ca no poti la lana soa» [francavillese; trad.: Pobre aquella oveja que no aguanta su propia lana] y «Mal a quedda pecc ca na pot a lana sov», cuya traducción se mantiene invariable.

El conjunto de más de doscientas formas facilita identificar los aspectos socioculturales que han consolidado los modelos organizativos de las dos comunidades. La religión se convierte en una constante mediante referentes litúrgicos como: día de la Candelaria (2), Navidad (4), Pascua (5), alusión a miembros del santoral (4) o a Cristo/Dios (6). Otro eje recurrente es el bestiario, protagonizado por animales domésticos o del entorno rural: caballo/asno (10), oveja/cabra (9), ratón (5), gallina (5), vaca/buey (4). Asimismo, elemento esencial de la vida rural salentina radica en la agricultura local como la referencia a la producción del vino o aceite

⁶ Las traducciones que se ofrecen son propias y quieren facilitar la comprensión en español.

⁷ Seguimos la caracterización propuesta por Sevilla y Barbadillo (2004). Las dos autoras analizan las diferencias entre *refranes de alcance reducido* y *refranes de alcance general*. Debido a la falta de una taxonomía exacta de los *proverbi* italianos, en este trabajo empleamos el archilexema *paremia*.

de oliva (11) tras la adopción terminológica de sustantivos como uva, mosto, barrica, viña, etc. En los refranes geográficos aparece la toponomástica del territorio. Es el caso de paremias como «Né societá a Cegghj né bann a Stun» [cegliese; trad.: Ni sociedad a Ceglie ni banda en Ostuni] o «Oria fum e Frangavidd trimend» [cegliese; trad.: Oria arde y Francavilla observa].

Para finalizar, en los temas de alcance general, las relaciones familiares y tópicos afines destacan mediante el uso de referentes como: hijo (12), madre (7) o padre (4). La amistad constituye otro tema de índole moral como en «Dammj ca ti doc e l'amicizij ddurj» [cegliese; trad.: Dame que te doy y la amistad dura] o «Amisc cu tutt' e fidl cu nisciun» [cegliese; trad.: Amigo con todos y fiel con nadie]. Se reserva lugar especial a la mujer refranera que aparece en quince refranes mediante entidades femeninas como hija, madre, mujer u otra simbología conceptual. A modo de ejemplo, «La vipira muzzicó la socra e muríu vvilenata» [francavillese; trad.: La víbora mordió a la suegra y murió envenenada] donde se alude a la relación conflictual entre nuera y suegra. También muestra de las tensiones familiares se aprecian en el refrán «Canat, jacqua lavat» [cegliese; trad.: Cuñada, agua lavada], que retrata la relación superficial entre cuñadas.

Las demás temáticas encerradas en los dos refraneros dialectales se ofrecen trascritas y traducidas al italiano en el anexo. Las traducciones italianas son literales y respetan la estructura sintáctica dialectal, en ocasiones, atípica del idioma oficial. Tanto en las transcripciones como en las traducciones ha sido necesario añadir la puntuación adecuada para facilitar la lectura, aunque los informantes no la usen en sus transcripciones, tal y como se evidencia en la Imagen 1.

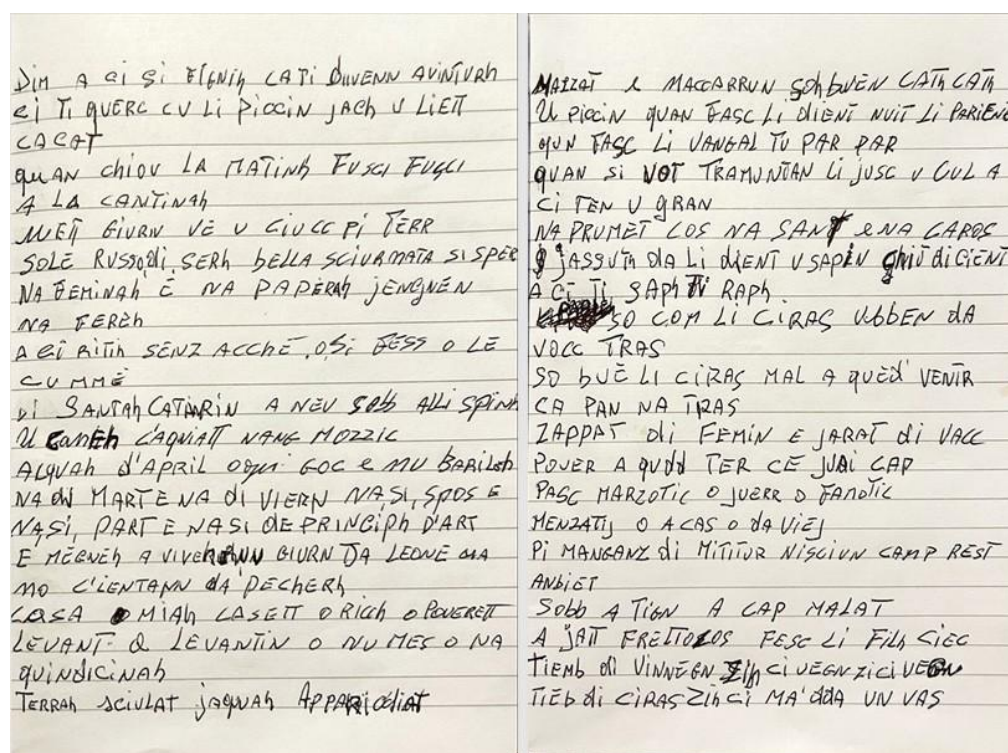


Imagen 1: Muestra del método de recopilación de las paremias dialectales.

Referencias bibliográficas

- CHICCO, Paola (1981), “Primi risultati di una indagine geoparemiologica in una areola pugliese”, *Lingua e storia in Puglia*, vol. XIV, pp. 83-88.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto / SEVILLA MUÑOZ, Julia (2015), “La problemática terminológica en los estudios paremiológicos”, *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, no. 5, pp. 67-77.
- FRANCESCHI, Temistocle (1978), “Il proverbio e l’A.P.I.”, *Archivio Glottologico Italiano*, vol. LXIII, pp. 110-147.
- MAGGIORE, Pietro (2012), *Prima che il tempo cancelli la memoria*, Manduria, Tiemme Industria Grafica.
- MALECORE, Irene Maria (1974), *Proverbi Francavillesi*, Firenze, Leo S. Olshki.
- MANCINI, Anna Maria (1981), “L’atlante Paremiologico Italiano: un’innovazione nello studio del proverbio”, *Italianische Studien*, no. 4, pp. 141-149.
- MANCINI, Anna Maria (1986), “Esperienze di ricerche dialettologiche e paremiologiche”, *Quaderni dell’Istituto di Linguistica dell’Università di Urbino*, vol. IV, pp. 369-390.
- MICCOLI, Vito Antonio (2023), “La madre en las paremias salentinas y sus correspondencias en español”, *Paremia*, no. 33, pp. 49-61.
- MICCOLI, Vito Antonio (2025), “Aproximación al santoral en un corpus comparativo de paremias: refranes meteorológicos del Salento (Italia) y sus correspondencias en el español andaluz”, *Glosas*, vol.10, no. 8, pp. 58-85.
- RIBEZZO, F. (1977), *Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana*, Bologna, Arnaldo For- ni Editore.
- SARDELLI, Maria Antonella (2007), “La Paremiología italiana desde 1996 en adelante”, *Interlingüística*, no. 17, pp. 971-980.
- SARDELLI, Maria Antonella (2010), “Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l’API (Atlante Paremiologico Italiano)”, *Paremia*, no. 19, pp. 11-18.
- SARDELLI, Maria Antonella (2009), “Aproximación á elaboración do ‘mínimo paremiológico’ italiano”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, no. 11, pp. 191-210.
- SARDELLI, Maria Antonella (2011), “Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano”, in Pamies Bertrán, Antonio / Luque Durán, José de D. / Fernández Martín, Pablo (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, Granada, Granada Lingvística, pp. 87-95.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2004), “Valor didáctico del refrán”, *Paremia*, no. 13, pp. 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, no. 22, pp. 104-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2017), “Taxonomía de las paremias en lengua española”, *Phrasis*, no. 1, pp. 117-129.

SEVILLA MUÑOZ, Julia / ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (2009), *Refranero Multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2020), “La variación en las paremias del español de España y de México”, in Mogorrón Huerta, Pilar / Cuadrado Rey, Ana (eds.), *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 73-88.

SIDOTI, Rossana (2024), “The linguistic heterogeneity of Sicilian proverbs. Temporal and spatial analysis with a comparative study of Messina’s Sicilian and Spanish paremiological minimum”, *Lingue e Linguaggi*, no. 63, pp. 373-399.

TROVATO, Salvatore (1997), “La ricerca paremiologica in Sicilia”, *Paremia*, no. 6, pp. 607-616.

Nota biografica

Vito Antonio Miccoli.

Es doctorando en el programa de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad Complutense de Madrid. Sus líneas de investigación se centran en el estudio paremiológico desde una perspectiva contrastiva y aplicada, con especial atención al análisis basado en corpus y a las implicaciones traductológicas de las unidades fraseológicas y paremiológicas. Es coautor del Refranero multilingüe (Centro Virtual Cervantes), donde colabora como responsable de la revisión y ampliación de la sección dedicada al italiano. Su trabajo se orienta particularmente al contraste entre el español y el italiano, con incursiones en las variedades dialectales del área del Salento (Italia meridional). Es el ganador del «II premio Dicunt di ricerca scientifica in fraseologia e paremiologia – Mari Carmen Barrado Belmar». Su perfil combina el enfoque filológico con metodologías computacionales y corpus lingüísticos de gran escala, aplicados al estudio de la variación paremiológica en contextos multilingües.

ANEXO

Dialecto salentino-francavillese

- | | |
|--|---|
| 1. A ccì stai bbuenu e cerca ‘uai, iata a Cristu ca li tai | Chi sta bene e cerca guai, beato Dio che gliene dà |
| 2. Allu ciucciu ca si tagghia, lu pesciu è lu sua | L’asino che si taglia, il peggio è suo |
| 3. Amu fattu trenta e facimu trentunu | Abbiamo fatto trenta e facciamo trentuno |
| 4. Ci bella uè parí, tulori a sintí | Se bella vuoi apparire, dolore devi sentire |
| 5. Ci fibbraru li tinía tutti, anchía tutti li vutti | Se febbraio li avesse tutti, riempirebbe tutte le botti |
| 6. Ci risishti, ti divierti | Se resisti, ti diverti |
| 7. Ci uè vieni la vita cuntenti, cuddu ca viti, viti e cuddu ca senti, senti | Se vuoi vivere la vita contento, quello che vedi, vedi, quello che senti, senti |
| 8. Cittu, cittu mienzu la chiazza | Zitto, zitto in mezzo alla piazza |
| 9. Comu spinni, manci | Come spendi, mangi |

10. Cristu tai lu pani a ccì no teni tientu cu rosica	Dio dà il pane a chi non ha denti per rosicchiare
11. Cuddu ca lassi è pirdutu	Quello che lasci è perso
12. Cussi è la vita, o ti spuesi o rimani zita	Così è la vita, o ti sposi o rimani zitella
13. Fatti la dumanna e tatti la risposhta	Fatti la domanda e datti la risposta
14. Fili e maritu comu Ddiu ti li manna	Figli e marito come Dio te li manda
15. L'ospiti è comu lu pesci, toppu tre ggiurni 'nfi-tesci	L'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza
16. La campagna ti scampagna	Il lavoro del campo ti indebolisce
17. La vipira muzzicó la socra e murú vvilinata	La vipera morse la suocera e morì avvelenata
18. Li turnisi so ti lu tiaulu	I soldi son del diavolo
19. Lu bbinchiatu no creti all'affamatu	Il sazio non crede all'affamato
20. Mara a quedda pecura ca no poti la lana soa	Povera quella pecora che non sopporta la sua lana
21. Mughieri ti età, ogni ggiurnu na novità	Donna di età, ogni giorno una novità
22. Nu spramientu vali pi cientu	Uno spavento vale per cento
23. Ogni capu stai nna mitodda	Ogni testa ha le sue cervella
24. Pigghia nnomina e vinni acitu	Prendi la nomea e vendi aceto
25. Puru li pulici tennu la tossi	Anche le pulci hanno la tosse
26. Quannu atru no tieni, cu mammata ti cuerchi	Quando altro non hai, con tua madre ti corichi
27. Quannu lu sorci no ci rria allu casu tici ca puzza	Quando il topo non arriva al formaggio dice che puzza
28. Quannu parli ti lu tiaulu, essunu li corna	Quando parli del diavolo, spuntano le corna
29. Sciamu e vinumu, ca lu tiempu l'avimu	Andiamo e torniamo, che il tempo ce l'abbiamo
30. Ti patru a casa ffittu	Da padrone a casa in affitto
31. Va cu acchi grazia e acchi ggiustizia	Vai per trovare grazia e trovi giustizia

Dialecto salentino-cegliese – I

32. A cas' ca jushc, mitt fuech	A casa che brucia, metti fuoco
33. A chiangj stu muert so' lacrm pirdut	Piangere questo morto sono lacrime perse
34. A iaddin fasc l'ov e au iadd li jushc u' cul	La gallina fa l'uovo e al gallo brucia il culo
35. A lavà a cap au ciuccj, si strusch iacquj e sapon'	A lavare la testa all'asino, si spreca acqua e sapone
36. A lu paccj disch dij fusch?	Al pazzo dici di correre?
37. A robb da campagn, mangj tu e mangj u cumpagn	La roba della campagna, mangi tu e mangia il compagno
38. A tre mis, for a camis	A tre mesi, fuori dalla camicia
39. A ccì figghj e a ccì figghiasht	Chi figli e chi figliastri
40. Accugghj l'acquj quann chiov	Raccogli l'acqua quando piove
42. Accundiendt du brod ca' a carn è car	Accontentati del brodo che la carne è cara

43. Addò arriv, chiand u zzip	Dove si arriva, si pianta il ramoscello
44. Addò stè gusht na stè perdenz	Dove c'è gusto non c'è perdita
45. Addò ten li uecchj, ten li man	Dove sono gli occhi, lì sono le mani
46. Alluciscenn, pruvvdenn	Albeggiando, provvedendo
47. Amisch cu tutt e fidel cu nisciun	Amico con tutti e fedele con nessuno
48. April, lueng e sittil	Aprile, lungo e sottile
49. Arrip a zampogn pi quann abbisogn	Conserva la zampogna per quando ne avrai bisogno
50. Ttacc u ciuccj addò disc u patrùn	Lega l'asino dove vuole il padrone
51. Camb e fa cambà	Vivi e lascia vivere
52. Canat, jacqua lavat'	Cognata, acqua lavata
53. Ci a tir assej, a' cord si spezz	Se tiri assai, la corda si spezza
54. Ci cant na port a Crosch	Chi canta non porta la croce
55. Ci cos e ci scos	Chi cuce e chi scuce
56. Ci cos e scos na perd maj tiemb	Chi cuce e scuce non perde mai tempo
57. Ci di spjranz camb, dsprat mor	Chi di speranza vive, disperato muore
58. Ci fasch u disciun di Natale, o è pacc o na' ten pan	Chi fa digiuno di Natale, o è pazzo o non ha pane
59. Ci sfil na tess	Chi sfila non tesse
60. Ci ma fricat na vot, na mi friec chiu'	Se mi fregghi una volta, non mi fregghi più
61. Ci nangj stavn li fess, nangj campavn li dritt	Se non ci fossero gli stolti, non vivrebbero gli astuti
62. Ci nangj è mascl, iet femmn	Se non è maschio, è femmina
63. Ci rid u viernidí, po' chiang tutt li giorn	Se ridi il venerdì, poi piangi tutti i giorni
64. Ci si ferm è pjrdut	Chi si ferma è perso
65. Ci sprusch, na val	Se scivoli, non vale
66. Ci sput all'arj, a 'mbacc li cad	Chi sputa in aria, in faccia gli cade
67. Ci ste sott reggj a bott	Chi sta sotto regge la botte
68. Ci tard arriv, mal allogg	Chi tardi arriva, male alloggia
69. Ci ten, mangj e ci nangj ten mang e bev	Chi ha, mangia e chi non ha, mangia e beve
70. Ci ti cuerch cu li piccinn, iacch u liett cacat	Se dormi con i bambini, ti alzi con il letto cacato
71. Ci ve' a Rom perd a' poltron	Chi va a Roma perde la poltrona
72. Com spinn, mang	Come spendi, mangi
73. Com u vid, u scriv	Come lo vedi, lo descrivi
74. Da Cannlor, tutt li jaddin accumenzn all'ov	Della Candelora, tutte le galline cominciano a fare le uova
75. Da lu spidal uè acchiann a sulut?	Dall'ospedale cerchi la salute?
76. Da na bon ros, nasch na mal spin	Da una buona rosa, nasce una brutta spina
77. Da patrùn di bbarc a vashtment d'affitt	Da padrone di barca ad affittuario di barchetta

78. Da sott nu buen meshtr iess nu buen discepl	Da un buon maestro esce un buon discepolo
79. Da Cannlor u giurn cresch quand nu pass di vov	Della Candelora, il giorno cresce quanto il passo di un bue
80. D'addo pass, lass a strascin	Da dove passa, lascia la striscia
81. Ddj vet e pruvvet	Dio vede e provvede
82. Di stu pass na ni mittim fich ijnd u panar	Di questo passo non ne mettiamo fichi nel cesto
83. Dimm a ci si figghj e ti dic a ci assum-migghj	Dimmi a chi sei figlio e ti dico a chi assomigli
84. Do catar na si tengin tra lor	Due calderoni non si sporcano fra loro
85. È com a merd: chiu' a stuemb e chiu' puzz	È come le feci: più le calpesti e più puzzano
86. È megghij iun a fa', ca ciend a cumanna'	È meglio uno a lavorare che cento a comandare
87. È sciut a barc a mar	Andare la barca a mare
88. È tutt fum e niend arrusht	Essere tutto fumo e niente arrosto
89. "Eh vabbè" diss u monc a Maddalen	"E va bene" disse il monaco a Maddalena
90. E sciut pi javì grazje e he javút giustizj	Andare per avere grazia e avere giustizia
91. Fa mal e pienz, fa' ben e scordt	Fai male e pensa, fai bene e dimentica
92. Fa tu e fa chiov	Fai tu e fai piovere
93. Fatt a crosch e cict li uecchj	Fatti la croce e cecati gli occhi
94. Fattla cu quidd megghj di te e fall pur li spes	Frequenta quelli migliori di te e fanne pure le spese
95. Fatij e fatij, a sera pan e cipodd	Lavori e lavori, la sera pane e cipolla
96. Figghia sol, sorta gnor	Figlia sola, sorte oscura
97. Fiur di scinnar, na mitt nient ind u panar	Fiori di gennaio, non metti nulla nella cesta
98. Forz e curaggj, ca dopp april ven maggj	Forza e coraggio, che dopo aprile arriva maggio
99. Friscenn, mangiann	Friggendo, mangiando
100. Jnt u liett jessn li difiett	Nel letto escono i difetti
101. Li cannel si cunzum e a prucission nangj cammin	Le candele si consumano e la processione non cammina
102. Li corn du puvuriedd so com li nusch, quidd du ricc sont di vammash	Le corna del poveretto son come le noci, quelle del ricco son di bambagia
103. Li cos amar tienl car	Le cose amare tienile care
104. Li diebt si pajin e li piccat si chiangin	I debiti si pagano e i peccati si piangono
105. Li ladr di Cegghj, u ggiurn si rrajn e a nott ston anziem	I ladri di Ceglie, il giorno litigano e la notte stanno insieme
106. Li pariend so com li scarp, cchiu' sò stritt cchiu' fascjn mal	I parenti son come le scarpe, più son stretti e più fan male
107. Li pecher e li per so pen	Le pecore e le pere son pene

108. Li sold fascjn abbuvesc pur li muert	I soldi fanno rinvenire persino i morti
109. Li sold von e venn, li uaj rumann e ti li tien	I soldi vanno e vengono, i guai rimangono e te li tieni
110. Li uaj di la pignat li sap a cucchiar	I guai della pignatta li sa il mestolo
111. Li uaj nangj venn mai sul	I guai non vengono mai soli
112. Li dritt morn prim e li fessi campn viec-chj	Gli astuti muoiono prima e gli stolti campano sino alla vecchiaia
113. Li muert cu li muert e li viv cu li viv	I morti con i morti e i vivi con i vivi
114. Li ricch tenn do man, jun pi ssiggj e l'at pi nà da	I ricchi hanno due mani, una per esigere e l'altra per non dare
115. Natal assutt e Pasch abbagnat si faschj grann a picciddat	Natale asciutto e Pasqua bagnata, si fa grande il pane
116. Né società a Cegghj e né bann a Stun	Né società a Ceglie e né banda a Ostuni
117. Na sap nè legg e né scriv	Non sa né leggere né scrivere
118. Na sté chiù surd di cudd ca na vol send	Non c'è più sordo di quello che non vuol sentire
119. O cavadd iastumat lucid u pil	Al cavallo maltrattato brilla il pelo
120. Povr a ccí si corc aggret	Povero chi si corica dietro
121. Povr a ci sté suggett	Povero chi è subordinato
122. Quann tegh li pas chin, tutt mi voln ben	Quando ho le tasche piene, tutti mi vogliono bene
123. Sobba a nu purton sté nu cindron	Su ogni portone vi è un chiodo
124. Tinenn, putenn, paian	Tenendo, potendo, pagando
125. Tra a mamm e a mammar, m'ha pers u criatur	Tra mamma e ostetrica, abbiamo perso il neonato
126. Tre so li putient: u Pap, u Rè e ci na ten niend	Tre sono i potenti: il Papa, il Re e chi non ha niente
127. U poj e parend du maj	Il poi è parente del mai
128. Zitt, zitt a mmienz a chiazz	Zitto, zitto in mezzo alla piazza

Dialecto salentino-cegliese – 2

129. A casa grann na manghin surgj	In casa grande non mancano topi
130. A catar diss a la frizzol: "spueshtjt ca mu mi ngatariesch"	Il calderone disse alla friggitrice: "Spostati che mi ungi"
131. A cci cu curtiedd firisch, di curtiedd pirisch	Chi col coltello ferisce, di coltello perisce
132. A cci na send a mamm o n'attan, o curnut o figghj di puttan	Chi non ascolta la mamma o un papà, o cornuto o figlio di puttana
133. A cci pratich u zuepp mbar a zzuppica	Chi frequenta lo zoppo impara a zoppicare
134. A cci rit senz a cché, o si fess o l'he cu me	Chi ride senza un perché, o è stolto o ride di me
135. A cci si vand assul, val nu fasul	Chi si vanta da solo, vale un fagiolo

136. A cci ti de pan chiam tat A chi ti dà il pane chiama padre
137. A cci ti sap, ti rap Chi ti conosce, sa come prenderti
138. A ci ten, mangj; a ci na ten mangj e bev Chi ha, mangia; chi non ha, mangia e beve
139. A cucuzz da Nnunziat, o nat o chiandat La zucca dell'Annunziata, o nata o piantata
140. A fess e furishteri, ce vuè discj A stolti e a forestieri, cosa vuoi dici
141. A jaddin vustarol fasch cchiú sse iov La gallina di agosto fa più uova
142. A jatta frettolos fesch li fil ciech La gatta frettolosa fece i figli ciechi
143. A mort è nu suenn La morte è un sogno
144. A vendra chen men casch La pancia piena scalcia
145. A vorp quann nangj rriv all'uv disch ca jet jacr La volpe quando non arriva all'uva dice che è acerba
146. Acqu d'april, agni gocc è nu baril Acqua di aprile, ogni goccia è un barile
147. Acqua d'agosht, uegghj e mosht Acqua d'agosto, olio e mosto
148. Agni pizzic gnoric Ogni pizzico diviene nero
149. Alij piccinnod, vegn a fundanodd' Olive piccoline, vendemmia a fontanella
150. Alla vutat du sol, o jind o for Al calar del sole, o dentro o fuori
151. April chiov, chiov; e masch iun e tasch Aprile piove, piove; e maggio una e tace
152. Bell alla chiazz e trist a cas Buoni in piazza e pessimi in casa
153. Carna cott e pesch crut Carne cotta e pesce crudo
154. Casa mia, casett, o ricch o povertt Casa mia, casetta, o ricca o poveretta
155. Ce ni uè da iatt ci a patron è matt? Cosa pretendi dalla gatta, se la padrona è matta?
156. Ci april l'av tutt, u mier nda li vutt Se aprile li ha tutti, il vino nelle botti
157. Ci bell uè parí, u cul tav duli Se bello vuoi apparire, il culo ti deve dolere
158. Ci d'agosht no ta vishtutu, rimani tutt u viern alla nut Se di agosto non ti sei vestito, rimani tutto l'inverno nudo
159. Ci scinnar no scinnarese, fibbrar mal a penz Se gennaio non fa il solito, febbraio pensa male
160. Ci ti cuerc cu li piccinnm jacchj u liett cacat Se ti corichi con i bambini, trovi il letto cacato
161. Cott o crud, u fuec l'he vidut Cotto o crudo, il fuoco l'ha visto
162. Crisch fil e crisch puercj Cresci figli e cresci porci
163. Crisht li fasch e la Madonn li cucchj Dio li fa e la Madonna li accoppia
164. Crisht de u pan a ccè na ten dient cu rosic Dio dà pane a chi non ha i denti per rosicchiare
165. Cudd ca lass è pirdut Quello che lasci è perso
166. Cuercht cu li piccini ca t'acchj pisciat Coricati con i bambini che ti ritrovi bagnato
167. Di Pasc e di Natal si mutun li crapar Di Pasqua e di Natale si vestono bene i caprari
168. Da Cannilor ogni jaddin cumenz all'ov Della Candelora ogni gallina inizia a deporre uova
169. Da li cinquanda a li sissand, ziecchil a liá nda li pann Dai cinquanta ai sessanta, iniziali ad avvolgere nei panni
170. Da li trend a li quarand si fishc, si son e si cand Dai trenta ai quaranta, si fischia, si suona e si canta
171. Da Nnuziat, agni verm nzipp a cap Della Annunziata, ogni verme alza la testa
172. Damm ca ti doc e l'amicizj ddur Dammi che ti do e l'amicizia dura

173. Di li sissand a li sittand, sciettil a mar cu tutti li pann	Dai sessanta ai settanta, gettali in mare con tutti i panni
174. Di li vind a li trend nisciun cu mi cimiend	Dai venti ai trenta, nessuno mi infastidisca
175. Di San Frangisc u turd au frische	Di San Francesco, il tordo al fresco
176. Di Santa Catarin a nev sobb alli spin	Di Santa Caterina, la neve sugli arbusti
177. Dimm a ccè si figghj ca ti divenn a vindur	Dimmi a chi sei figlio che ti prevedo il futuro
178. Diss a catar a la frizzol: "Fatt chiù dda ca mi tingi"	Disse il calderone alla friggitrice: "Fatti più là che mi tingi"
179. Do u di au fa shte di mienz u marj	Dal dire al fare c'è di mezzo il mare
180. Dudisch so li mis e tridisch so li lun; a chiu grann nott quann ti cuerchj all'addasciun	Dodici sono i mesi e tredici son le lune; la notte più lunga è quella che passi a stomaco vuoto
181. È megghj a vivir nu ggiurn da leon, ma no ciend'ann da pecher	È meglio vivere un giorno da leone, ma non cento anni da pecora
182. Fatt giovin e fatt abbasá	Fatti giovane e fatti bastare
183. Fil e cumbagn com Ddij ti li dé t'ha tini	Figli e compagni como Dio te li da, te li devi tenere
184. Iassut di li diend u sapan' chiú di ciend	Uscito dai denti lo sanno più di cento (persone)
185. Jaddina vustarol, è bon all'ov	Gallina di agosto è buona per deporre le uova
186. L'aciedd nda gaggia na cant pi gioj, ma cand pi raggj	L'uccello in gabbia non canta per gioia, bensì per rabbia
187. L'ha da vet cu li uechj e l'attandá cu li man	Lo devi vedere con gli occhi e lo devi toccare con le mani
188. Li iert pi li fic e li vasch pi li zit	Gli alti per i fichi e i bassi per i fidanzamenti
189. Li parol so como li ciras, u bben da vocc tras	Le parole son como le ciliege, il bene dalla bocca entra
190. Ma pers Fillip e lu panar	Aver perso Filippo e la cesta
191. Mal a quedda peccr ca na pot a lana sov	Povera quella pecora che non sopporta la sua lana
192. Mangj ca ti ripigghj ci no ancul a pigghj	Mangia che ti riprendi, se no nel di dietro la prendi
193. Mangiann, mangiann ven appetit	Mangiando, mangiando viene l'appetito
194. Marz pazzarell ess u sol e pigghj u mbrell	Marzo pazzarello, esce il sole e prendi l'ombrello
195. Mazzat e maccarrun so buen cat cat	Botte e maccheroni son buoni caldi caldi
196. Mbar iart e mitt da part	Impara l'arte e mettila da parte
197. Menzatij, o a cas o nda vij	Mezzogiorno, o a casa o per strada
198. Mett li man annanz cu no cat' all'angretil	Mettere le mani avanti per non cadere indietro
199. Migghier e vuvj du pais tuv	Mogli e buoi dei paesi tuoi
200. Morta tov e saluta mej	Morte tua e salute mia
201. Na femmin e na paperah ianghievin na fer	Una donna e una papera riempivano una fiera
202. Na di Marte na di Viern na si spos e na si part e na si de princip all'art	Né di Marte né di Venere, non ci si sposa e non si parte, né si dà principio a un lavoro
203. Na prumett cos, na sant na crosc	Non promettere cose, né a santi né alla croce

204. Natal assut e Pasc abbagnat', si fash grann a picciddat	Natale asciutto e Pasque bagnata, si fa grande il pane
205. No tutti li discit da a man so suezz	Non tutte le dita della mano son uguali
206. Oria fum e Francavidd trimend	Oria va a fuoco e Francavilla guarda
207. Par porta par	Simile attrae simile
208. Pasc e Epifanij agni turd pigghia a via	Pasqua ed Epifania, ogni tordo va via
209. Pasca marzotic, o uerr o famótíc	Pasqua di marzo, o guerra o carestia
210. Pi mancanz di mietitur nisciun camp rest ambiet	Per mancanza di mietitura nessun campo rimane in piedi
211. Pir pir pir, com et a mammj, so li fil	Pir pir pir, come è la madre sono i figli
212. Piridd piridd, agnunj penz pi iddj	Piriddo piriddo, ognuno pensa a sé stesso
213. Pur li putisc tenen a toss	Anche le pulci hanno la tosse
214. Quann a iatt nangj shté, li surg ballin	Quando la gatta non c'è, i topi ballano
215. Quann chiov a levant o levandin, o nu mes o na quinnicin	Quando piove a levante o levantino, o un mese o una quindicina
216. Quann scuagghj a nev si vetn li strunz	Quando si scioglie la neve si vedono gli escrementi
217. Quann si vot tramundan li juschc u cul a cci ten u gran	Quando c'è tramontana brucia il sedere a chi ha il grano
218. Quannu chiov a matin, fuscì fuscì a la candin	Quando piove di mattina, corri corri alla cantina
219. Russ di ser bella sciurantj si sper	Rosso di sera, bella giornata si spera
220. So buen li ciras, e mal a cuedda vendr ca pan na tras	Son buon le ciliegie, e pover pancia dove pane non entra
221. Sobba a tign a capa malati	Sulla tigna, la peggiore delle malattie
222. Sona cucchiat pan tueshtj e curtiedd scugnat	Si son uniti pane dure e coltello senza filo
223. Tacc u ciucej a ddo disch u patrùn, ci no tacc ciucc e patrùn	Lega l'asino dove dice il padrone, se no lega asino e padrone
224. Terra jascuat, jacquah appariddat	Terra bruciata, acqua in abbondanza
225. Tiemb a pecorell, l'acqu a pioggerell	Tempo a pecorelle, acqua a pioggerella
226. Tiemb di timbest, a cci si spogghj e a cci si vesht	Tempo di tempesta, a chi si spoglia e chi si veste
227. Tiemb di vegn zi ci vegn, zi ci vegn; tiemb di ciras, zi ci ma da nu vas?	Tempo di vendemmia, ci vengo, ci vengo; tempo di ciliegie, chi mi dà un bacio?
228. Tiemb e frasc vol a crap ma u latt l'ha fà	Tempo e frasche vuole la capra, ma il latte lo farà
229. U bbinghiat na cret all'addasciun	Il sazio non crede all'affamato
230. U can ca iatt nangj mozzic	Il cane che abbaia non morde
231. U cavadd mazz si son a biav a nòtt	Il cavallo magro sogna la biava di notte
232. U ggiovedì jind, a settiman forh	Il giovedì dentro, la settimana fuori
233. U pesch pa cap affitesch	Il pesce per la testa inizia ad andare a male

- | | |
|--|---|
| 234. U piccin quann fasch li diend, gnutt li pariend;
quann fasch li vangal, tutt par par | Il bambino quando mette i denti, ingoia i parenti; quan-
do mette i molari, tutti quanti |
| 235. Uai a carroz e mort maj | Guai a carrozze e morte mai |
| 236. Uecchj ca na vet, corj ca na disidir | Occhio che non vede, cuore che non desidera |
| 237. Zappat di fimmen e jarat di vacc, pover a qued-
da terr ce uaij ccapp | Zappata di donna e aratura di vacca, povera quella terra
quali guai sopporta |